





# NDUZANGU

Nduzangu, Nduzangu, Nduzangu  
Ye ntsihu ya mwando na huwona  
Roho ya hangu yi dridrima

Na uwomba uka pvanu we tsi Nduzangu  
We tsi Nduzangu  
Tsi hale mandza ha hu mmeya  
Mgu yani pwewe dayima  
Mawudu udje uke pvanu we nde Nduzangu  
We nde Nduzangu

Mahaba yake ya dayima  
Dja ya mwana mgu yatsu ripva  
Sha tsamba pvanu we ndo Nduzangu  
We nde Nduzangu  
Tsi wa dini wala wa kabila  
Sha mdzima waye nde ya ri wumba

Bahi sha tsamba pvanu we  
Nde Nduzangu  
We nde Nduzangua

De liens en miens  
Vers des lendemains qui maintiennent.  
L'amour que toutes mes mains tiennent.  
Quand elles te tiennent toi  
Et si l'enfant ne vient pas  
Si nos ciels ne sont pas habités pareil  
Si l'enfant c'est chaque jour  
Un soleil à tisser

Si l'enfant c'est l'amour  
Dans les persiennes de nous  
Dans ce qui persiste  
Contre leur courroux  
Dans ce qui perdure  
Les veines à nos cous  
L'enfant le cœur sûr  
Et l'envie debout

En miroirs de nos jeux, en palette de tes joues  
Que tu sois des miens et que je sois de nous

Le premier jour où je t'ai vue  
Mon cœur a fait un bond  
En priant que tu ne sois pas *Nduzangu*\*

J'ai ensuite ouvert les miens  
Souhaitant que Dieu te mette dans ma vie  
Que demain tu deviennes *Nduzangu*

Que notre amour soit éternel  
Tel celui que l'on aurait donné  
À l'enfant que nous n'avons pas eu  
Je dis que tu es *Nduzangu*

*Nduzangu* par d'autres liens  
Pas ceux du clan, ni ceux de la religion  
Ne sommes-nous pas tous humains ?  
Alors je dis que tu es *Nduzangu*

De liens en miens  
Vers des lendemains qui maintiennent.  
L'amour que toutes mes mains tiennent.  
Quand elles te tiennent toi  
Et si l'enfant ne vient pas  
Si nos ciels ne sont pas habités pareil  
Si l'enfant c'est chaque jour  
Un soleil à tisser

Si l'enfant c'est l'amour  
Dans les persiennes de nous  
Dans ce qui persiste  
Contre leur courroux  
Dans ce qui perdure  
Les veines à nos cous  
L'enfant le cœur sûr  
Et l'envie debout.

En miroirs de nos jeux, en palette de tes joues  
Que tu sois des miens et que je sois de nous





# NDROSO

Ndroso ndizo rawona rangu umbishiha  
Ze nyiso zi funyariha rangu usiku urambuha  
Ndroso ndizo rawona rangu umbishiha  
Ze nyiso zi funyariha rangu kuduma yiha  
Ndizo wizo  
Malingo ya hatru yawa zimbisa ze mba  
Ndizo wizo  
Re wa himiliya si ndo adjali ya hawo  
Henye !  
Si tsi mbe za hawo  
Wanantse !  
Si tsi mbe zaho  
Owa hutadji ndawo  
Nawo weleye tsena well  
Uko warumwa ndawo  
Si tsi mbe zaho  
Owa hutadji ndawo  
Nawo weleye tsena ndro  
Uko warumwa ndawo  
No Madjitso ndayawo ra vuna rangu radji tsuha  
Mdji djengo hari ankili dingosi ri balighi  
No hayizo, toba  
Ba wendji wa nyonywa  
No ko nguzo usoni no ri remwa ringa  
Hayizo ndroso  
Ndizo rawona rangu ra umbishiha  
Na ndroso ndize rawona rangu usiku urambuha  
Ndroso ndizo rawona rangu kudume a yiha  
Na ndroso  
Mhammade !  
La la la illah

De la peine !  
Nous n'avons connu que ça  
Nos visages sont crispés  
À l'aurore de nos vies

De la peine !  
Nous n'avons connu que ça  
Nos visages sont crispés  
Depuis le chant du coq

Toujours la même situation  
Nos échine qui ploient  
Au profit de leur ventre

Toujours le même scénario  
Nous leurs servons de marchepieds  
Mais nous pourrions les faire déchoir

Nous ne sommes pas leurs esclaves  
Ils sont à notre service, au contraire  
Et ils doivent bien le comprendre  
C'est à eux de nous servir

Des regrets  
C'est ce que nous avons récolté  
Depuis que nous nous sommes affranchis  
Nous avons voulu un pays autonome  
Nous pensant capables et matures

Que cette situation cesse  
Car le grand nombre est piétiné  
Nos dirigeants ne sont, pas intègres  
Ils nous font danser le ringa

De la peine !  
Nous n'avons connu que ça  
Depuis notre venue au monde

De la peine !  
Nous n'avons connu que ça  
Depuis le lever du soleil





# LOCATERRE

Msafara mi tsi wombo mola, yani  
Pvehe iho tabiri zi walwayo, ba hari  
Ko sho wala hunu wala sho vuna  
Ba nyora katsu wala djuwa le hitswa  
Safarani m'gu hanipva tsami  
« Hari iho tabiri zi trungwawo » badi  
Ko sho wala hunu wala sho vuna  
Djuwa katsu wala usiku we hisha

Ô Terre des miens tu es loin  
Presque inconnue  
Terre de rien je t'espère  
Même nue

Ra hunu ra iho ngami mdjeni  
Duniyani nga mwombo nike djo dahoni  
Hule niliyo ngam hu yimbiye  
Ne hu trawa mbiyo zangu nihu redjeji  
Ra hunu ra iho ngami mdjeni  
Duniyani nga mwombo nike djo trayani  
Karibu nawe ngam sikitiho  
Ne hu waswli mbiyo zangu ni hu trawe

Ô Terre des miens tu es loin  
Presque inconnue  
Terre de rien je t'espère  
Même nue

J'ai prié Dieu pour être de ceux qui partent.  
Vers là où l'on plante les rêves.  
Car ici il n'y a plus rien à semer ni à récolter  
Les étoiles ne brillent plus la nuit.  
Enfin arrivé<sup>6</sup> là où l'on fabrique les rêves.  
Mais, là aussi, il n'y a plus rien à semer ni à récolter.  
Le soleil ne brille pas le jour

Ô terre des miens tu es loin  
Presque inconnue  
Terre de rien je t'espère  
Même nue

Ici ou là-bas, je me sens étranger  
J'aimerais me sentir chez moi  
Même loin je chante pour toi.  
Je n'ai qu'une envie, celle de te retrouver.  
Partout, dans le monde, je me sens étranger  
Là où j'aimerais me sentir comme dans un nid.  
Quand je suis à tes côtés, je me sens triste.  
Je n'ai qu'une envie, te quitter.

Ô terre des miens tu es loin  
Presque inconnue  
Terre de rien je t'espère  
Même nue



# SALAMA !

Salama we !  
Duniya riyiri pvonzi nguivo o pwa kasiri  
Hena usiku wa hasha si udji tsimbiya le kaburi  
Nusu ngwambawo inu yenzi ya mgu hari ko shawiri  
Sha mali na urapvi ngue dhwana wahu mbadlilishiho  
Wa hatru ulanga

Salama we !  
Ngari-trusawo ndzi nasi re tsotsa le banguzi  
Mwendza wengwe hamba ruwa ba  
Ngasi sous anesthésie générale  
Hení kafa lidjo hudja hari ritsi lize dandzi riwa ke hambali  
Ba hari sha uwa wo ulangua nde makticub  
Yeba ndini ndo ridjo wutubu ?  
Rambe toba ri  
Djuwa wu yenshi hawu salama we !

Wanama linu dandzi la mdzadze duniya  
Masikini owana  
Duniya nkavu nkavu ndo ra wa yesheyaa !  
Wa hashile !

Salama we ! Duniya  
Salama we ! Wahatru ulanga  
Salama ndjema ndo ra hombeya

*Salama !\**  
On a mis la planète au sol  
On l'enfonce plus bas que terre  
On creuse chaque jour  
Le fossé pour nous ensevelir nous-mêmes  
Pour fuir leurs responsabilités individuelles  
D'aucuns s'abritent dans les discours fatalistes  
Parlant du capitalisme et de ses ravages  
Grand acteur du changement climatique

*Salama !*  
D'une main, on chasse les mouches  
Et de l'autre, on creuse la plaie  
Les doués d'esprit et les décideurs  
Nous forcent au silence  
Ils nous anesthésient de discours  
Même face aux calamités récurrentes  
À quand le réveil ? Pour dire : Yen a assez !

Mes frères ceci est un cri  
Pour la terre mère  
Une pensée pour nos enfants  
À qui nous laisserons une terre desséchée

*Salama !*  
Que la paix soit sur ton chemin





# SHAYA NA MBERE

Shaya na mbere utsi mane nasi  
Uka uhenda wa lole kudja riliha  
Wala kudja djusa ndrume iri tsahao  
Shaya na mbere utsi mane nasi lewo

Shaya na mbere utsi mane nasi  
Uka uhenda wa lole kudja riliha  
Wala kudja djusa ndrume iri tsahao  
Shaya na mbere utsi mane nasi lewo

Ra hi vendza kara vendza  
Wasi wananya  
Na maore shisiwa sha shi Komori  
Ari lewo sha shi farantsa  
Na rahi vendza kara vendza  
Wasi wananya  
Mana dini mila luha zantru piya  
Lewo vanu sawa sawa

Tadjeli tsi kubali amba wanyi wa farantsa  
Be nam fahamu  
Mfarantsa unu waye kalawa  
Hadisi kayina ntsa  
Tadjeli tsi kubali lewo le choix politique  
Be be nam fahamu  
Mfarantsa unu waye ka lawa  
Uzizani na panique

Zamani hoho  
Wasi rika hawu vwamoja  
Be fulani  
Alawa mwedze hoho aja  
Aja na zizo  
Shetwani amu djayifiya  
Zi rongwalawo  
Wu zizani na umani

Attention c'est. la politique qui nous sépare  
Elle risque aussi de nous voler notre histoire  
Attention c'est. la politique, mwana, qui nous sépare  
Même la mer nourricière est. devenue cimetière

Non non  
Zamani hoho  
Wasi rika hawu vwamoja  
Be fulani  
Alawa mwedze hoho aja  
Aja na zizo  
Zi rongwalawo  
Wu zizani na umani  
Zamani hoho  
Wasi rika hawu vwamoja  
Be fulani  
Alawa mwedze hoho aja  
Aja na zizo  
Zi rongwalawo  
Wu zizani na umani

Shaya na mbere  
Utsi mane nasi  
Uka uhenda wa lole  
Kudja riliha  
Wala kudja djusa ndrume  
Iri tsahao  
Shaya na mbere, Shaya na mbere

Shana shana shana shana, Shaya  
na mbere  
Utsi mane nami lewo  
Utsi mane nasi lewo

*Shaya na mbere*\* ne nous renie pas  
Tu t'es mariée sans nous le dire  
Et celui que tu as choisi ne veut pas de nous  
*Shaya na mbere* ne nous renie pas

Que nous le voulions ou non  
Nous sommes les mêmes  
Mayotte est. une île comorienne  
Aujourd'hui devenue française

Que nous le voulions ou non  
Nous sommes les mêmes  
En témoigne notre religion  
Nos coutumes et. notre langue  
Qui sont. les mêmes

Si j'accepte le fait que vous soyez français  
Je dis attention à cette France- là  
Elle n'a que des histoires qui n'ont ni queue ni tête  
Si j'acceptais le choix politique  
Faites attention à cette France- là  
Elle sème la zizanie et. la panique

Il fut un temps où nous étions ensemble  
Mais quelqu'un venu d'ailleurs  
Avec son lot de problèmes  
Et ce fut la zizanie et. les conflits

Attention c'est. la politique qui nous sépare  
Elle risque aussi de voler notre histoire  
Attention, enfant, c'est. la politique qui nous sépare  
Même la mer nourricière est. devenue cimetière

Il fut un temps où nous étions ensemble  
Mais quelqu'un venu d'ailleurs  
Avec son lot de problèmes  
Et ce fut la zizanie et. les conflits

*Shaya na mbere* ne nous renie pas  
Tu es allée te marier sans nous le dire  
Et celui que tu as choisi ne veut pas de nous  
*Shaya na mbere* ne nous renie pas





# TSOZI LA ROHO

Hari mdru zaya mwana  
Sha tsi ndo muyo wahe  
Duniya nguedjo hu panga  
Na nami ho dingoni  
Hule uliyo mwana  
Mi hu godjeya dje maliyika  
Heni fuwu we wa rungwa  
Zi wongo za hangu usisimha

Tu le ne vois donc pas  
Mais je crève d'amour de toi  
Alors oui n'en doutes pas  
Je serai toujours là pour toi

Gheri tsi hombeleya mwana  
Mgu ya hupve wendza mana  
Mahaba yahaho no wa djamaan  
Uya yenshi dje ya mdzadze na mwana  
Hule uliyo mwana  
Mi hu godjeya dje maliyika  
Heni ngayo wa kaza  
Zi wongo za hangu zo udilha

Tu ne le vois donc pas  
Mais je crève d'amour de toi  
Alors oui n'en doutes pas  
Je serai toujours là pour toi  
Tu ne le vois donc pas  
Alors oui n'en doutes pas  
Je serai toujours là pour toi  
Tu ne le vois donc pas

Hayini hale !

On donne vie à un enfant.  
Mais on n'est pas maître de destin  
Le monde se chargera de te façonner  
Et je ne ferai que t'accompagner

Mon enfant aussi loin que tu sois  
Tel un ange je veille sur toi  
Et mon corps frémit, à chaque fois  
Que douleur tu ressens

Tu ne le vois donc pas  
Mais je crève d'amour de toi  
Alors oui n'en doute pas  
Je serai toujours là pour toi

Je prie pour que la vie  
Place les bonnes personnes sur ton chemin  
Qui t'apporteront un amour inconditionnel  
À l'image de celui d'une mère pour son enfant.

Mon enfant, loin que tu sois  
Tel un ange je veille sur toi  
Et mon corps tremble  
A chacun de tes pas

Tu ne le vois donc pas  
Mais je crève d'amour pour toi  
Alors oui n'en doute pas  
Je serai toujours là pour toi



# KA ZAMBWA !

Umavu twamaya uni baliliya roho mbi  
No tsi ya mwandzani na mwandzani bo fulani  
Sha ya hangu ne heni udhulumu ye komeri  
Umezi wa dayima pwa tsina upezi wa matso  
Sabwe le beya ra hantisi uka nde twamaya !

Kali kali kali homo hutswa  
Ye la hatru ilo ngui lona mida na mida  
Hari kali kali kali homo hutswa  
Nguilo kali kali sha kalitsukiri hutswa  
Ndroso ka zambwa !  
Wola ndjomba ne shimedji hate djirani  
Ndroso ka zambwa !  
Ba hata pwo wo msomo warwa dingeni  
Ndroso ka zambwa !  
Hari mgu ngo siha yari anwuni  
Ndroso ka zambwa !  
Sabwe lapitali pwaye we iyona  
We tso ndjiya harara  
Maradhwi ya hafula  
No ka shirwani utsona mbongo  
Yo tso triya harara  
Maradhwi ya hafula  
No ka shirwani utsona mbongo

Sabwe ze aya zahe mafundi ho marengweni ya  
siyasa  
Zitsike mbuda za hatru kayamani na duniyani  
Sabwe ze aminil mzilawo usoni mo wakazi  
Badi usilamu bodjo toba

Kali kali kali homo hutswa  
Ye la hatru ilo nguilona mida na mida  
Hari kali kali kali homo hutswa  
Nguilo kali kali sha kalitsukiri hutswa  
Ndroso ka zambwa !

Ndroso ka zambwa !  
Wola ndjomba ne shimedji hate djirani  
Ndroso ka zambwa !  
Ba hata pwo yemba kuti iliyi mbwana  
Ndroso ka zambwa !  
Hari mgu ngo siha yari anwuni  
Ndroso ka zambwa !  
Sabwe le shirika la hidza na nyora pvalo  
Lo tso triya roho mbi

Li ri uliyi wana zi wanda  
No ka shirwani utsona mbongo  
Lo tso triya roho mbi  
Li ri dumbizwo na tsona  
No ka shirwani utsona mbongo

Le désespoir m'amène de l'amertume  
Non pas à cause des amitiés déçues  
Mais face à ceux qui spolient les Comores  
Ceux qui mènent le pays dans la mendicité  
Sans autre perspective à offrir  
Quid de la jeunesse censée incarner l'espoir ?

Aussi ardent soit-il le soleil finit par se coucher  
Mais le nôtre se joue du temps, se joue des époques  
Aussi ardent soit-il le soleil finit par se coucher  
Le nôtre tape fort et refuse de se coucher

En attendant, il faut taire notre peine  
Le coupable étant l'oncle, le beau-frère ou le voisin  
Il faut taire notre peine  
Alors que les écoles sont en ruine  
Il faut taire notre peine  
Attendre que Dieu nous porte secours  
Il faut taire notre peine  
Même face à l'état de l'hôpital public...  
Il crée angoisse et maladies soudaines  
Seuls les démunis s'y rendent encore

Que font ces enturbannés et leurs versets  
Dans les assemblées politiques ?  
Ne contribuent-ils pas à nourrir nos maux  
Tous ces serments clamés devant les citoyens  
C'est l'Islam que l'on instrumentalise  
Assez !

En attendant, il faut taire notre peine  
Le coupable étant l'oncle, le beau-frère ou le voisin  
Il faut taire notre peine  
Même quand manger relève de la bataille  
Il faut taire notre peine  
Attendre que Dieu nous porte secours  
Il faut taire notre peine  
Quid de la société nationale en charge de la soif et  
de l'obscurité ?  
Elle condamne nos artisans et nos commerçants  
Bien pauvres sont ceux qui n'ont pas de *mbongo*\*

\*mbongo : argent en langue lingala





# RI YEPVE

Ye wandwa hu yepva  
Wandwa hu yepva na wepve  
Mana ri lelwa na ma sarumaya na zi trendwa  
Djana ri lelwa na ma sarumaya na zi trendwa

Ye wandwa hu yepva  
Wandwa hu yepva na wepve  
Komoro yatru lewo yi yepve  
Ha yasini na twaha na zi trendwa  
Ri lelwa na ma sarumaya na zi trendwa  
Djana ri lelwa na ma sarumaya na zi trendwa

Ye wandwa hu yepva  
Wandwa hu yepva na wepve  
Shaka shatru lewo wasi ka rina  
Wiwu wivu  
Ujinga ulaba lewo wengedza  
Ntsiju ntsiju  
Shaka shatru lewo wasi ka rina  
Wiwu wivu  
Ujinga ulaba lewo wengedza  
Ntsiju ntsiju

Mana karina musumo wahu vendzesheya yi ntsi yatru  
Lewo Mana karina musumo wahu vendzesheya yi ntsi yatru  
Ujinga ulawe ri tabu ri vune hayiri  
Ujinga ulawe ri tabu ri vune mana sinon ça va être chaud man  
umbeli hoho,  
Ça va être chaud man umbeli hoho

Ayi nari yepve  
Dhul djallaf, ayi nari yepve  
Mola, ayi nari yepve  
Zanahare, ayi nari yepve  
Mgu na ri yepvese  
Mola yari yepvese

Puisse-t-ils être indemnes  
Qu'ils en soient indemnes

Parce que nos ancêtres étaient des vaillants  
Ils croyaient aux actes

Nos Comores soient saines  
Par le Ya-sin, le Ta-ha et la force de nos actes  
Parce que nous descendons de gens vaillants qui croyaient aux actes  
Hier, nos aïeux étaient des vaillants qui croyaient aux actes

Nous avons perdu ce qui nous caractérisait.  
La bêtise et la stupidité ont envahi le pays  
Nous n'avons pas appris à aimer notre patrie  
Que la bêtise cesse  
Plantons les bons actes et semons la plénitude  
Sinon ça va être chaud, man,

Puisse-t-ils nous être indemnes





# ULENGA

Bo mba ye hwamba  
Djana hwamba rambe yedje leo ?  
Ngamdja ulenga  
Badi kweli ulenga udjisa ngam ulenga

Usiku we hisha  
Re liza ayibo  
Le djuwa he hitswa  
Re shemeza nkodo  
Re hisa zo hamba si uhale mandza

No zi trendwa  
Ri lindi bo wana ntse  
Utrana  
Nduyo sisi ra vuna  
Ri lindi bo waname  
Utrana

Wendji we hadwalwa  
Hari mdru vuna ngue hawala  
Nyi wakizi mbeli mhume zi tswa  
Wenda wa hala dara  
Hari pyanu wewo wali shiwara  
Badi kweli owade ule shiba

No zi trendwa  
Ri lindi bo wana ntse  
Utrana  
Nduyo sisi ra vuna  
Zi trendwa  
Ri lindi bo waname  
Utrana  
Nduyo sisi ra vuna

Bo mba  
Tsola mwana tsola  
Bo mba  
Tsolo bangweni tsola  
Bo mba  
Tsola mwana tsola  
Naye katsina zo hamba  
Tsola mwana  
Narambe  
Holambe!

Eh le doyen qu'en dis-tu ?  
Hier, tu nous dictais ce que nous devons dire,  
Et maintenant ?  
Je compte voyager pour voir comment, c'est, ailleurs  
Le jour se lève, nous criions *ayibo*  
Le soleil se couche, nous hurlons *nkodo*  
Et quand les mots nous manquent,  
Nous implorons le Ciel

À trop attendre  
Que le changement vienne tout seul  
Nous avons récolté la soumission

Nombreux se sont laissés bernier  
Croyant pouvoir récolter sans semer  
Et vous les dirigeants  
C'est creux dans vos cerveaux  
Vous vous allongez sous les draps  
Et vous dites chercher des solutions  
Il est vrai que la maladie a rongé l'os

À trop attendre  
Que le changement vienne tout seul  
Nous sommes tombés dans la soumission

Eh le doyen, regarde !  
Il est, là l'enfant,  
Il est, sur la place publique  
Et il n'a rien à dire  
Disons holambe !

# ZANGOMA

Zangoma  
Come come with me  
To mdru wa ngoma na zangoma  
Come on  
Come come with me  
To move zangoma  
Moving zangoma  
Karibu shandzani  
Uge uzine mundrwa ngoma

Tsam tsam with you  
To groove zangoma  
Tsi karibu shandzani  
Nije nitowe mundrwa ngoma

Mana wasi ne rina  
Biyaya rina  
Shigoma twarabu na kandza rina  
Oyi ! na mgodro rina

Wasi ne rina  
Mgala rina  
Igwadu idandaru na sambe rina  
Shagasha rina

Woyoyo woyoyo yoyo !

Washaribo wahidaku  
Mwanyaguni !  
Ohhh !

Come come with us to move zangoma  
Nari karibu karibu karibu shandzani  
Na watru mundrwa ngoma  
Come come with me to move zangoma  
Karibu karibu karibu shandzani  
Uje towe mundrwa ngoma

Wasi ne rina  
Magandja shitete rina  
Manguta na deba na bora rina  
Trongo nyengui rina

Riwa yenyese amba wasi rina  
Wadaha rina  
Patrosi melezi na mbiwi rina  
Serebwalolo rina

Woyoyo !  
Karibu wandzani  
Ri nguiye shandzani  
Woyoyo haaaaa !  
Na mujeni djimla ri towe mundrwa ngoma  
Moving zangoma  
Ah, ouh !

Zanguha Ungudja Mjjangaya hawu Goma  
Msumbidji Dargubei Misuri hawu Oman  
Maratha rarithi  
Inlimu ra soma

Ridja ronesse uka mila kedja zoma  
Ndepvi yamba karitsina  
Ndepvi yamba karitsina kartsina zatru  
Ri tsanganya ri bihanya ribaliya  
Zangoma tsa tsara zangoma

Ko ko with me  
Ri zine zangoma  
Oh with us  
Come come with me  
Ri himbe zangoma  
Na wasi

Come come with me  
Ri kinguiye zangoma  
With us





Come with me to move zangoma  
Entre sur la place danser le ndr'wangoma  
Je viens avec toi to groove zangoma  
J'entre sur la place pour donner mon pas de danse

Nous avons les nôtres  
Nous avons le biyaya, le shigoma, le twarbu  
Nous avons le nkandza, nous avons le mgodro

Nous avons aussi les nôtres  
Nous avons le ngala, igwadu, dandari  
Nous avons le sambé, nous avons le shagasha

Come with us to move zangoma  
Rejoins-nous sur la place, mêle-toi à notre pas de danse  
Come with me to move zangoma  
Viens sur la place donner ton pas de danse

Nous aussi avons les nôtres  
Nous avons le nkandza, le shitete, manguta et le deba  
Nous avons le bora, et d'autres encore...

Montrons-leur que nous avons les nôtres  
Nous avons le wadaha, patrosi, miclezi, et le mbiwi  
Nous avons aussi le serebwalolo

Bienvenus les amis  
Entrons sur la piste  
Rejoignez-nous en masse pour célébrer notre richesse  
Moving zangoma

Venus de Oungoudja, Mjangaya ou Goma  
Msumbidji, Dargubey, Misuri, ou Oman  
Héritage reçu et connaissances acquises  
Nous sommes venus montrer que le legs subsiste  
Qui a dit que nous étions dépourvus  
Qui a dit que nous n'avions pas les nôtres  
Nous les avons rassemblés et mélangés  
Nous les ramenons le zangoma

Come with me  
Danser le zangoma avec nous  
Chanter le zangoma avec nous  
Porter le zangoma avec nous

*« Zangoma veut dire le tambour  
et tout ce qui s'y mêle.  
Il renvoie à la presque totalité  
des rythmes-genres  
présents aux Comores. »*

Fouad Ahamada Tadjiri





# MWARATA

Marahaba mgu wa ripva  
Ulanga wa surwaya ndjema  
Dja windji wa mali  
Tsi thahabu no tsi hule niyo  
Na unu kawudja djidja  
Wu pvehwa djasi pvo ra pveha ni mola  
Rike ma djirani  
Ha salama salimina  
Tsená nde mana  
Ma hifadhdhwi ulanga  
Wa funge mi bango  
Wa onese mfano  
Ya uyenshi na djirani  
Ulanga bahari na milima

Ulanga we ndo mdzadze wa hartu  
Ye urilisa na uri nesa  
Tsená truru la matso  
Naye uri hifadhwiyó na  
Mi guru ya duniya  
Tsená lyo nde mana  
Ma hifadhdhwi ulanga  
Wa funge mi bango  
Wa onese mfano  
Ya uyenshi na djirani  
Ulanga bahari na milima  
Meso hoho  
Wana watru wasiri one nayi  
Na mwarata wa ulanga

Merci à Dieu qui nous a offert une Nature  
D'une grande beauté  
Et qui regorge de richesses  
Elle est aussi précieuse que de l'or  
Rien chez elle ne tient du hasard  
Elle a son rôle à jouer  
Tout comme nous avons le nôtre  
Pour vivre en bon voisinage  
Et préserver l'équilibre  
C'est pour cela que les Gardiens de la Terre  
Se démentent pour la protéger  
Prenons exemple sur eux  
Et vivons en harmonies avec elle  
La Nature : monts et océans

La Nature est notre mère  
Elle nous offre à manger et à boire  
Elle nous offre le spectacle de ses merveilles  
Elle nous protège des grondements du climat.  
C'est pour cela que les Gardiens de la Terre  
Se démentent pour la protéger  
Prenons exemple sur eux  
Et vivons en harmonies avec elle  
La Nature : monts et océans



## OWA OWE

Shehu lilla !  
Ri yenshi gege rone furaha well ?  
De uka wvawojo  
Zizo stojawo rizi kanguwe jawo  
Ri yenshi gege rone furaha well ?  
De uka wvawojo  
Zizo sto jawo rizingue jawo  
Mwana ntsi ulafa ge ?  
Ne juwa hato  
Uhini udji tengue ge ?  
Ne wawo de matsa  
Be lisha para wana nyaho  
Mhadisi kwa matsa well  
Para wanyaho  
Kulishi reho mbi  
Ma bacoco wa rongwa gege ?  
Ari kavu maesha mema  
Neka kavu, niya moja  
Mzamani arengwa gege ?  
Kavu maesha mema  
Neka kavu niya moja bassi  
Ah ! Mwananya asudji para  
Be ari ari ari habe mali jaya  
Subutu uneledze  
Duniyani uwaswili ge ?  
Subutu uneledze  
Ngawi de wahisa wa rumiya  
Subutu uneledze  
Mwiso waho trine  
Trotro  
Shehu lilla  
Shehu lilla  
Owa owe owa ...

Comment assister un jour  
à notre bien-être ?  
Il faut vivre dans la concorde  
Ainsi nous saurons faire face à l'adversité

Citoyen comment peux-tu  
croiser les bras ?  
Tandis que le soleil s'éteint.

Tu t'éloignes des tiens  
Pourtant c'est toi qui as la lumière  
Retourne auprès de tes frères  
Parlez-vous les yeux dans les yeux  
Ne sois pas individualiste

Que disaient les aïeux déjà ?  
Il n'y a pas de bonheur dans la désunion  
Que disait l'ancien ?  
Il n'y a pas de bonheur dans la désunion

Ah notre frère est orgueilleux  
Parce qu'il serait plein d'argent.  
Mais viens m'expliquer  
Comment es-tu arrivé à la vie ?

Viens m'expliquer  
Combien en as-tu déjà dépensé ?  
Viens m'expliquer  
Quelle est ta destinée finale ?

## BUNGU

Djana waka wamba litso  
Sha lewo, wandjiya madjiisoni  
Djana waka wamba litso  
Sha lewo wadijya ndzi ya matsoni  
Waka wa rivuriya ze ntso  
Wo mraha wa wutriya shitreni  
Hata wa sumpiza majejuni  
Wendjini mwawo wa ndji nkuguni lewo

Waka wa rivuriya ze ntso  
Wo mraha wa wutriya shitreni  
Hata wa sumpizo wa djeni  
Hawu owa djeni ndowa wa sumpiza karidji lewo !  
Mtungu na ri vukishe nele bungu la udjandje !  
La illaha illa allah !  
Bungu

Hier, ils nous imposaient l'heure du crépuscule  
Aujourd'hui, ils sont dans les regrets  
Hier, ils nous imposaient l'heure du crépuscule  
Aujourd'hui ils n'osent plus nous regarder dans les yeux

Ils nous ont enlevé les *ntso*\*  
Et truqué les règles du *mraha*\*  
Ils ont même contaminé les jeunes  
La plupart d'entre eux portent le virus

Ils nous ont enlevé les *ntso*  
Et truqué les règles du *mraha*  
Ils ont même transmis le virus aux étrangers  
Si ce n'est l'inverse, va savoir  
Que Dieu nous préserve du virus de la corruption

\*ntso : les graines utilisées au jeu du *mraha*  
\*mraha : l'awalé comorien





primaire Jaune indien



Sienne  
Naturelle

oire

he

primaire



ocre



Vermilion



Campar  
noir



Vert  
Viridien



rouge  
écarlate



me (au couteau)



gris  
Vert



rose  
Ago



rose  
feutré



rouge  
de chats



Terracotta

Staecler C2  
C1,8  
C1,4

Couteaux +  
n° 34, n° 24

+ Drawing g

1. No

2. P

3. G

4. Z

5. H

de

de

de

de

de

de

de

de

de

de

de

de

de

de

de

de

de

de

de

Tous les titres sont écrits et composés par Eliasse Joma  
et arrangés par Jérémie Ortal, Frédéric Girard  
excepté Owa Owe écrit et composé par Mourchid Baco.  
Auteurs additionnels : Lisa Ducasse (Nduzangui),  
Mathilde Godet (Locaterre) et Cheikh MC (Zangoma)

Eliasse Joma : guitare, mikayamba, mbiwi, percussions, chant, lead et chœurs  
Jérémie Ortal : basse, guitares, claviers, percussions et chœurs  
Frédéric Girard : batterie, percussions, fx et chœurs  
Frank Leymergie : congas, djembé, percussions  
François Marie Moreau : clarinette basse (Nduzangui), saxophone (Uwenga)  
Thomas Broussard : guitare (Ka Zambwa h)

Featurings :  
Lisa Ducasse - Nduzangui  
Mourchid Baco, Cheikh MC, Zily, M'Toro Chamou, Mounawar - Zangoma

Traductions françaises signées Fouad Ahamada Tadjiri  
Photographies signées Ken Wong Youk Hong  
Artwork signé Julia Torre à partir d'une esquisse de Mathilde Godet. (EdlhtM)

Enregistré au Studio 33 Tour (France) avec la précieuse collaboration de Fabien Tastet.  
Enregistrements additionnels : Studio Vagh et Studio Delacroix (France)  
Réalisation : Eliasse Joma, Jérémie Ortal, Frédéric Girard et Thomas Broussard  
Mix : Laurent Dupuy (Londres)  
Mastering : Basalte Studio (France)  
Production : Soulbeats Music

- Zangoma -

2. Sunqu : penton...  
toute le chef est la  
3. Gwa Ace : Hommage  
Chomoro peferes  
4. Zangoma : I'umio  
et piamitt de pates  
5. Nazambwa : né à  
de Billie Holiday  
L'avenir du peuple  
6. Locaterre : les  
lombent à la pelle  
dans un cas... he  
ont geseo con  
aura mambue  
deu carmet  
me Men ...  
la roho : ti  
second son  
mains dans  
ne touche  
tant, même  
me au  
de si